

## UNA RADIOGRAFÍA DE LA INVESTIGACIÓN PUBLICADA EN ATLANTIS

Enrique Bernárdez

Universidad Complutense de Madrid

### INTRODUCCIÓN

*Atlantis* es sin duda el vehículo más importante de publicación de la Filología Inglesa en España. Aunque existen otras revistas significativas de la especialidad, cuyos artículos se ven sometidos a procesos semejantes de selección para asegurar su calidad científica, sólo *Atlantis* llega a la inmensa mayoría de los especialistas, miembros de AEDEAN. Su trascendencia es, por tanto, mayor que la de otras revistas. Además, al figurar reseñados los artículos en algunas bases de datos importantes, como la de la MLA, el ámbito de posibles lectores es aún más extenso. De ahí que merezca la pena considerar, aunque sea sólo en una primera aproximación sin pretensiones de exhaustividad, cómo es la actividad investigadora de nuestra especialidad tal como se refleja en la revista.

El presente artículo pretende mostrar las grandes líneas de esa actividad investigadora, a fin de poner de relieve el ámbito que cubren los trabajos publicados en ella, así como algunas de sus características más señaladas. Naturalmente, la crítica y el comentario sobre la calidad de los trabajos, y de la investigación en general, son totalmente ajenos a estas páginas, que se limitan a presentar algunas estadísticas generales y apuntar algunas posibles interpretaciones de los resultados más llamativos. No puede decirse que lo que aquí aparece sea un retrato detallado y exhaustivo de la

investigación española en Filología Inglesa: buena parte de las publicaciones aparece en otras revistas y libros colectivos, españoles o extranjeros; bastantes especialistas publican buena parte de su investigación en las revistas editadas por los propios departamentos; finalmente, las revistas y los congresos especializados (SELIM o SEDERI, por poner sólo dos ejemplos) atraen muchos trabajos centrados en periodos o temas concretos.

Pero, hechas estas salvedades, creemos que lo publicado en *Atlantis* puede proporcionar un retrato parcial, quizá una radiografía, de los rasgos generales de nuestra especialidad. Es de esperar que nuevos estudios más detallados y precisos permitan añadir detalles a este retrato.

### **1. ALGUNOS DATOS GENERALES**

Hemos analizado un total de 188 artículos, que abarcan 2733 páginas, de los números de *Atlantis* publicados desde 1989 a 1997, ambos años incluidos. La muestra es amplia, reflejo indudable de la vitalidad de nuestra especialidad, más aún si tenemos en cuenta que sólo una parte (que nos resulta imposible de cuantificar) de las publicaciones se realiza en la revista de AEDEAN. La media es algo superior a las 14,5 páginas por artículo, extensión adecuada si, además, no olvidamos que en nuestra muestra incluimos desde artículos monográficos bastante extensos hasta notas y reseñas; de estas últimas sólo las que se clasifican en la revista misma como reviews/reseñas, excluyendo por tanto las notas de lectura. Tampoco hemos tenido en cuenta las entrevistas, porque se prestan poco, por su misma naturaleza, al tipo de análisis que se realiza en estas páginas: por un lado corresponden casi exclusivamente a temas literarios y se centran (¿cómo podría ser de otro modo?!) en autores actuales; sólo una de las entrevistas posee un carácter teórico más general. Por otra parte, no incluyen referencias bibliográficas.

En conjunto, creemos que los 188 artículos y reseñas analizados reflejan bastante bien la investigación en nuestra especialidad, y esperamos poner de manifiesto que existe una buena correspondencia (mejor en unas

áreas que otras) con las tendencias internacionales de hoy día.

Un análisis puramente global resulta en la mayoría de los casos poco significativo, e incluso imposible de realizar: por ejemplo, cualquier estudio sobre la temática de los artículos implica la subdivisión en, por lo menos, literatura y lingüística. Del análisis han surgido algunas diferencias llamativas entre estas dos áreas, debidas seguramente a las distintas formas de trabajo y las variadas exigencias investigadoras: en el análisis de las referencias bibliográficas, está claro que la bibliografía primaria es imprescindible en los estudios literarios pero está ausente de los trabajos lingüísticos. Un artículo literario de carácter interpretativo precisará de menor número de referencias que uno lingüístico en el que no es posible dejar de mencionar estudios similares ya realizados por otros autores.

En consecuencia, para buena parte del artículo distinguimos dos áreas, que podemos etiquetar en forma bastante general como "Lengua/Lingüística" y "Estudios Literarios y Culturales". En la primera se incluyen, además de los trabajos dedicados a la lengua y la lingüística, los centrados en teoría de la traducción, adquisición del lenguaje y enseñanza de lengua inglesa (89 artículos). En la segunda se incluyen todos los trabajos de carácter netamente literario, incluyendo los comentarios sobre traducciones literarias, así como los dedicados al cine y los muy pocos que tratan aspectos culturales e históricos (99 artículos). En algunos casos, especialmente los estudios de carácter estilístico, un artículo podría pertenecer tanto a un área como a la otra; he optado por asignarlo a aquella con la que parecía identificarse mejor. En todo caso, ya que el enfoque es básicamente cuantitativo, los poquísimos casos dudosos no afectan al conjunto.

## **2. DISTRIBUCIÓN POR UNIVERSIDADES**

30 universidades españolas están representadas en estos artículos de *Atlantis*. Naturalmente, las más recientes cuentan con menos contribuciones, pero más importante es comprobar cómo, en bastantes casos, puede

reconocerse una cierta especialización de los Departamentos. Varios de éstos presentan una desproporción considerable entre sus publicaciones de lengua y de literatura pero, como veremos más adelante, esa especialización llega también a la temática. Comprobemos ahora el número de artículos publicados por miembros de cada una de las universidades en ambas áreas. Es preciso tener en cuenta que existen 14 artículos con dos o más autores, que en algún caso pertenecen a distintas universidades, y las publicaciones se asignan a todas ellas, de modo que un mismo artículo puede corresponder a dos distintas. Por otra parte, hemos mantenido la adscripción en la fecha de publicación del artículo, aunque algunos autores trabajen actualmente en centro distinto al que aquí se ha tomado en cuenta para el cálculo. Finalmente, en los primeros años considerados no se indicaba siempre el centro de trabajo del autor y hemos preferido no incluirlo porque no siempre teníamos constancia de la universidad a la que pertenecían los mismos en esa fecha (un total de 16 artículos). Tampoco hemos incluido los escritos por miembros de universidades extranjeras (4 artículos).

La Tabla 1 presenta los datos de esta parte del análisis, señalando el número de artículos en cada una de las dos áreas por miembros de las universidades correspondientes.

La especialización es observable especialmente, para los artículos de lingüística, en la adscripción teórica. El modelo lexemático-funcional está representado por trabajos de autores pertenecientes a las universidades de La Laguna, la UNED, la Autónoma de Madrid o la de Castilla-La Mancha, pero predomina en Andalucía Oriental: Almería, Córdoba y, sobre todo, Granada. El enfoque generativo se encuentra sobre todo en Oviedo y la U. Autónoma de Barcelona, pero también lo encontramos en Coruña, Santiago y País Vasco.

El cognitivismo-funcionalismo, por su parte, aparece en publicaciones de profesores de Extremadura, Complutense de Madrid, Murcia, UNED, La Laguna y La Rioja.

|                    | LENGUA | LITERATURA | TOTAL |
|--------------------|--------|------------|-------|
| Alcalá             | 1      | 2          | 3     |
| Alicante           | 1      | 2          | 3     |
| Almería            | 2      | 1          | 3     |
| Autónoma Barcelona | 4      | 0          | 4     |
| Autónoma Madrid    | 3      | 0          | 3     |
| Barcelona          | 4      | 2          | 6     |
| Castellón          | 2      | 0          | 2     |
| Castilla-La Mancha | 4      | 1          | 5     |
| Complutense Madrid | 4      | 4          | 8     |
| Córdoba            | 1      | 1          | 2     |
| Coruña             | 1      | 0          | 1     |
| Deusto             | 1      | 1          | 2     |
| Extremadura        | 1      | 0          | 1     |
| Granada            | 8      | 6          | 14    |
| La Laguna          | 5      | 1          | 6     |
| Las Palmas de G.C. | 0      | 1          | 1     |
| León               | 1      | 2          | 3     |
| Málaga             | 2      | 4          | 6     |
| Murcia             | 2      | 6          | 8     |
| Ovieño             | 9      | 3          | 12    |
| País Vasco         | 3      | 2          | 5     |
| Politécnica Madrid | 0      | 1          | 1     |
| Rioja              | 2      | 0          | 3     |
| Salamanca          | 3      | 6          | 9     |
| Santiago           | 13     | 3          | 16    |
| Sevilla            | 2      | 11         | 13    |
| Tarragona          | 0      | 1          | 1     |
| UNED               | 3      | 3          | 6     |
| Vigo               | 2      | 0          | 2     |
| Zaragoza           | 1      | 16         | 17    |

TABLA 1  
DISTRIBUCIÓN DE ARTÍCULOS POR UNIVERSIDADES

En otro ámbito, los trabajos sobre historia de la lengua inglesa predominan en Santiago, como también los que utilizan metodología estadística.

En cuanto a literatura, las líneas de especialización son menos nítidas, con algunas excepciones; así, especialistas de la Universidad de Sevilla han publicado varios trabajos sobre traducciones españolas de Shakespeare, de modo que buena parte de los estudios sobre este autor tienen ese origen. A Zaragoza corresponde un porcentaje muy considerable de los trabajos teóricos generales, con un enfoque en general narratológico, pero artículos sobre temas teóricos aparecen

también en Málaga, la UNED, Granada, Córdoba, Murcia, Tarragona y la Complutense de Madrid.

La literatura norteamericana del siglo XX se estudia casi en todas partes: Valencia, Murcia, Santiago, Politécnica de Madrid, La Laguna, Sevilla y León, pero especialmente en Salamanca y Zaragoza.

La literatura inglesa de nuestro siglo está presente en Zaragoza, Málaga, Almería, Sevilla, Córdoba, Murcia, Las Palmas, Barcelona, Salamanca y UNED, con cierto predominio de la primera de las universidades citadas. En cambio, la anterior al siglo XX aparece en publicaciones de profesores de la UNED, Castilla-La Mancha, Salamanca, Granada, Complutense de Madrid, Alcalá y Alicante, y en medida algo mayor en Sevilla y Málaga. Son profesores de Oviedo, León, Barcelona, Murcia y Sevilla quienes han publicado sobre literatura en inglés antiguo, mientras que el único trabajo sobre una literatura postcolonial (Nigeria) pertenece a la Universidad de Santiago.

Finalmente, los estudios sobre el cine se centran en la Universidad de Zaragoza.

### **3. LENGUA**

Los artículos se publican en *Atlantis* en una de dos lenguas: inglés o español; no hay, pues, presencia de otras lenguas del Estado Español. El inglés es la más frecuentemente utilizada, en torno al 60%, con un porcentaje relativo ligeramente mayor para los estudios de lengua y lingüística.

### **4. TEMÁTICA**

Un análisis de los temas tratados exige evidentemente la subclasificación en áreas. Por un lado, en estudios literarios frente a lingüísticos, incluyendo entre los primeros los poquísimos trabajos dedicados a temas encuadrables en "Cultural Studies", así como los consagrados al cine. Dentro de los estudios lingüísticos, parece útil e incluso necesario establecer una subdivisión según los enfoques teóricos adoptados, pues cada uno parece ir asociado a ciertos temas.

#### 4.1. Lengua y lingüística

Parece evidente que la forma habitual de trabajo en lingüística es dentro de uno de los modelos teóricos existentes, aunque desde luego son posibles estudios meramente descriptivos sin encuadramiento teórico explícito; la mayoría de las reseñas, por su parte, carece de planteamiento teórico "de escuela". Los 89 artículos de tema lingüístico pueden clasificarse en seis grupos de acuerdo con las preferencias teóricas y el método de trabajo utilizado. Cabe hacer la salvedad previa de que los porcentajes se han redondeado siguiendo el método habitual (lo que es válido para todo este artículo): no vemos mucho sentido en diferenciar 6,73% de 6,61%, por ejemplo, y lo importante son las tendencias generales.

Un primer grupo está formado por 10 artículos (11% del total) que podemos clasificar como formales o generativos. Suelen adoptar la perspectiva general del modelo de Principios y Parámetros, y los abreviaremos como *G*.

Hay 11 artículos (12%) que adoptan enfoques cognitivistas o funcionales, y nos referiremos a ellos como *C*. Aunque la gramática funcional de Simon Dik y los enfoques cognitivos de Langacker o Lakoff poseen entidad propia, es habitual, sobre todo entre los "funcionalistas", incluir resultados de la lingüística cognitiva, lo que se refleja también en las referencias bibliográficas. Habida cuenta de la considerable "cognitivización" de la gramática funcional de Dik, es prácticamente imposible establecer una divisoria tajante entre ambos modelos (Lakoff y Johnson consideran los enfoques funcionales como una parte de la "empresa cognitiva", cf. Lakoff y Johnson 1999). Por todo ello los incluimos en el mismo grupo.

Lo mismo sucede, en realidad, con los 11 trabajos (12%) de lexemática funcional (*L*), pero la integridad y autonomía relativa de este modelo hace conveniente considerarlo separadamente.

Un grupo especial está formado por 7 artículos (8%) caracterizados por un enfoque claramente funcional (pero no del tipo representado en *C*), incluyendo un trabajo

sobre teoría de la relevancia. La aproximación suele ser la de M.A.K. Halliday, aunque no siempre de forma explícita. Hemos preferido clasificarlos separadamente. Su simbolización es *F*.

Un buen número de artículos (42 = 47%) carece de adscripción teórica definida; aunque son trabajos de carácter más "funcional" que "formal", pueden definirse como eclécticos (sin dar sentido peyorativo alguno a este término) y suelen estar dedicados a análisis generalmente descriptivos, a veces contrastivos, de temas bastante concretos. Nos referiremos a ellos como *X*.

Finalmente, hemos agrupado en el grupo denominado *E* a 8 artículos (9% del total) dedicados al análisis estadístico de un fenómeno lingüístico; corresponden en general a trabajos de historia de la lengua inglesa o adquisición de segunda lengua, y podrían haberse clasificado en alguna de las rúbricas anteriores (especialmente *X*, *G* en un caso), pero hemos pensado que sería útil considerarlos aparte para poner de manifiesto qué tipos de estudios son los que utilizan esta metodología.

Si queremos comprobar el carácter teórico "básico", considerando *C*, *F* y *L* como modelos "funcionales" frente a los "formales" representados por *G*, el reparto de artículos es de 35% de trabajos funcionales y 12% de artículos formales/generativos, lo que parece estar de acuerdo con las tendencias actuales en la disciplina, mientras que casi la mitad de los trabajos (46%) son básicamente descriptivos sin una especial preocupación teórica; los estudios cuantitativos son minoría (9%).

Una vez clasificados nuestros 89 artículos, podemos considerar los temas tratados. Más que un análisis muy detallado, hemos optado por las subdisciplinas lingüísticas generales (sintaxis, semántica, pragmática, etc.). Un mismo artículo puede tratar varios aspectos, combinando por ejemplo intereses sintácticos y semánticos, o sintácticos y léxicos, de modo que los resultados que exponemos a continuación no son susceptibles de consideración estadística sobre el total de temas, aunque sí sobre los enfoques teóricos correspondientes.

Hemos seleccionado las siguientes áreas o subdisciplinas; para cada una se indica el número de artículos dedicados principal o secundariamente a ella:

|   |    |
|---|----|
| S: Sintaxis   | 29 |
| LX: Léxico  | 19 |
| SE: Semántica   | 15 |
| HL: Historia de la lengua inglesa   | 16 |
| TR: Teoría de la traducción, otros estudios traductológicos   | 9  |
| ST: Estilística   | 8  |
| P: Pragmática   | 8  |
| T: Estudios Teóricos (teoría de la gramática, teoría del lenguaje, etc.)  | 7  |
| TX: Estudios sobre el Texto y el Discurso   | 6  |
| SL: Sociolingüística  | 6  |
| AL: Adquisición del Lenguaje (excepto un artículo, todos los incluidos en este grupo se refieren a la adquisición del inglés como segunda lengua) | 6  |
| EL: Enseñanza del Inglés como lengua extranjera   | 6  |
| GR: Gramática (estudios generales que se dedican por igual a varias áreas)  | 6  |
| M: Teoría de la Metáfora, en el ámbito del cognitivismo de G. Lakoff  | 4  |

---

TABLA 2  
DISTRIBUCIÓN SEGÚN TEMAS (LENGUA/LINGÜÍSTICA)

Como vemos, los ámbitos de investigación son bastante variados y se corresponden en buena medida con lo habitual en la bibliografía lingüística internacional. Llama la atención el número relativamente elevado de trabajos dedicados a la historia de la lengua, lo que, a nuestro parecer, coincide con el creciente interés por esta subdisciplina. Por otra parte, si contamos el total de artículos dedicados a adquisición del lenguaje y enseñanza de la lengua inglesa (12), encontramos una cifra que parece corresponder mejor a la importancia de esta disciplina ("metodología", "lingüística aplicada") entre nosotros.

Parece interesante considerar el enfoque teórico adoptado para estudiar cada uno de estos aspectos; nos limitaremos a los cuatro temas más frecuentes: S, LX, SE, HL; las cifras se refieren al número de artículos:

|          | <b>S</b> | <b>SE</b> | <b>LX</b> | <b>HL</b> |
|----------|----------|-----------|-----------|-----------|
| <b>G</b> | 8        | 0         | 1         | 1         |
| <b>C</b> | 2        | 3         | 4         | 2         |
| <b>L</b> | 3        | 8         | 8         | 0         |
| <b>F</b> | 1        | 1         | 0         | 0         |
| <b>X</b> | 7        | 2         | 5         | 8         |
| <b>E</b> | 5        | 1         | 1         | 4         |

TABLA 3  
RELACIÓN ENTRE ÁREAS DE INVESTIGACIÓN Y  
TENDENCIAS TEÓRICAS (LENGUA/LINGÜÍSTICA)

Los resultados parecen significativos: los modelos generativos predominan en sintaxis, mientras que el estudio del léxico y la semántica (dos áreas, dicho sea de paso, que la lingüística actual gusta de separar operativamente de forma nítida) corresponde (como sería de esperar) al modelo lexemático-funcional. La Historia de la Lengua se estudia desde una perspectiva teórica más bien ecléctica, lo que corresponde a lo habitual en esta subdisciplina.

Como hemos señalado más arriba, muchos de los artículos se dedican a dos o más aspectos pertenecientes a varias de estas subdisciplinas. Sin ser exhaustivos, presentamos a continuación algunos datos que nos han resultado especialmente interesantes:

8 de los artículos dedicados a sintaxis están centrados exclusivamente en ella y, con una excepción (que es L), siguen el modelo G. Hay también estudios que enlazan sintaxis con semántica (todos C), léxico (L, F, G, X más o menos equitativamente), estilística (G y X y, en un caso, L).

La semántica se combina con estudios de diverso tema concreto, como teoría de la metáfora, pragmática, teoría de la traducción, etc., pero sólo las combinaciones con sintaxis y léxico son significativas desde el punto de vista numérico. Esto puede interpretarse en el sentido de que los estudios semánticos representan más una perspectiva que un estudio lingüístico *per se*, como en el caso de la sintaxis.

Algo semejante sucede en los trabajos de historia de la lengua, que tratan cuestiones textuales, semánticas, léxicas, etc.

Parece interesante que los trabajos de índole total o casi totalmente teórica se encuadran en tres enfoques teóricos: G, C y L, lo que parece corresponder con los intereses generales de estos modelos (frente a las aproximaciones eclécticas o funcionales generales, por ejemplo).

Viendo los mismos datos desde otro lado, podemos comprobar cómo los artículos encuadrables en los modelos generativos (G) se dedican prioritariamente a S y (en 3 casos) T, aunque están representadas de forma muy secundaria otras áreas como LX o HL.

En cambio, el modelo lexemático-funcional (L), aunque centrado en LX, dedica atención significativa a cuestiones SE, algo menos a S y, en muy pequeña medida, a T, TX y TA.

Más repartidos están los temas en los artículos de carácter funcional/cognitivo (C): predominan TM, LX y SE, pero S y HL están relativamente bien representadas, mientras que TX, GR y T ocupan las últimas posiciones.

Un caso semejante lo encontramos en los enfoques funcionales generales (F), centrados en P, TX y ST, lo que parece corresponderse bien a los intereses generales de modelos como el de M.A.K. Halliday.

Los temas tratados desde un enfoque ecléctico (X) son lógicamente los más variados, mientras que los trabajos estadísticos (E) se centran casi por igual entre HL (dentro de ésta, S) y enseñanza de la lengua/adquisición del lenguaje (AL+EL).

Estos resultados parecen claros y significativos: es propio de L centrarse en el léxico, y sus relaciones con el cognitivismo y el funcionalismo, muy explícitas, apoyan la dedicación a áreas comunes. Lo mismo sucede con el cognitivismo propiamente dicho (C), que pretende estudiar el lenguaje en sus más variados aspectos. Los modelos generativos (G), por su parte, centran sus intereses casi exclusivamente en la sintaxis.

En conjunto, pues, los resultados parecen indicar que la investigación de nuestra especialidad, tal como aparece en estos últimos años de *Atlantis*, refleja bastante bien la situación actual de la lingüística, tanto en la

importancia relativa de las distintas vertientes teóricas como en los temas que interesan a cada una.

#### **4.2. Literatura, cine y estudios culturales**

El análisis temático en los trabajos de tema literario es bastante más complejo. Por un lado no existen directrices teóricas generales que resulten de aplicación nítida a la muestra. La inmensa mayoría de los estudios no se presta fácilmente al encuadramiento teórico aunque existe un cierto número de ellos con un enfoque que podemos llamar "narratológico", tanto en literatura propiamente como en estudios sobre el cine. Varios trabajos adoptan aproximaciones filosóficas o psicologistas, en torno a conceptos del posmodernismo y el psicoanálisis, respectivamente. Otros más podrían caracterizarse como estudios de enfoque retórico, mientras que unos pocos afrontan el estudio literario desde las perspectivas de las llamadas "ciencias del caos", especialmente la teoría de fractales de Benoît Mandelbrot. Es escaso el número de artículos dedicados al análisis estilístico de las obras. En todo caso, la significación estadística de estas clasificaciones es escasa, pues el número total de artículos claramente encuadrables en opciones teóricas bien definidas es muy bajo sobre el total de los estudios analizados.

La mayor parte de los artículos son estudios descriptivos y comentarios sobre obras concretas. Un número significativo, por otra parte, considera temas generales; se trata habitualmente del análisis de ciertos conceptos propios del pensamiento y la literatura de la posmodernidad (9 artículos), así como de estudios sobre la mujer en diversos ámbitos, periodos y autores (11 artículos). Existe también un número significativo de análisis críticos de traducciones. En otro sentido, son pocos (5) los estudios dedicados exclusivamente a aspectos teóricos de la literatura y prácticamente inexistentes los que se centran en la enseñanza de la literatura, campo al que solamente pertenece un artículo.

Puede ser útil comenzar nuestro análisis enumerando los autores a los que se dedican trabajos en estos años

de la revista. En los siguientes se centran dos o más artículos:

|              |    |
|--------------|----|
| Shakespeare  | 15 |
| Nabokov      | 3  |
| Melville     | 3  |
| Poe          | 3  |
| Pynchon      | 3  |
| J. Rhys      | 2  |
| C. McCullers | 2  |
| Layamon      | 2  |
| A. Carter    | 2  |

A estos hay que añadir las *elegías* anglosajonas, que aparecen en tres trabajos.

Los autores tratados en un solo artículo son los siguientes (en un caso se tratan dos conjuntamente: Pinter y Jellicoe): Ch. Achebe, P. Ackroyd, S. Beckett, S. Bellow, Blanco White, E. Bond, F. Burne, A. Byatt, A. Carter, E. Dickinson, A. Dorfman, F. Douglass, T.S. Eliot, S.E. Fish, W. Gass, L. Hansberry, M. Hassan, Jellicoe, B. Jonson, G. Orwell, P. De Man, H. Mantel, H. Pinter, S. Plath, J. Pollock, J. Popplewell, Richardson, R. Scott, G.B. Shaw, P. Simon, G. Stein, Tennyson, A. Walker, W. Whitman, J. Winterson, S. Wright.<sup>1</sup>

Los estudios de cine están dedicados a Billy Wilder (2), Stanley Kubrick (1) y Fritz Lang (1). Otro artículo está dedicado a la película *Alien* mientras otros tratan aspectos teóricos del lenguaje cinematográfico.

Entre los temas teóricos discutidos, encontramos autobiografía, metaficción, autofocalización, literatura y teoría del caos, e intertextualidad, así como un único estudio sobre teoría de la traducción literaria; sobre el total de artículos, un 5% es exclusiva o fundamentalmente teórico. Por otra parte, el número de trabajos centrados total o parcialmente en estudios de la mujer, por regla general en combinación con la discusión de un

---

<sup>1</sup> Incluyo los teóricos de la literatura; como el número de artículos dedicados a ellos es muy reducido, me parece más conveniente "asimilarlos" a los autores literarios propiamente dichos. Incluyo también a Paul Simon porque es el único cantante al que se dedica un artículo, y lo mismo puede decirse sobre Jackson Pollock, único artista plástico.

autor o una obra, es significativo (11, equivalente a idéntico porcentaje del total).

Si utilizamos un antejo de menor aumento, podremos ver el reparto cronológico y diatópico de los trabajos en las tablas 4 y 5. En la tabla 4 figuran los trabajos de acuerdo con la nacionalidad del autor estudiado. A continuación, se clasifican los artículos según el siglo que corresponde al autor, autores u obra objeto de discusión (tabla 5); sin embargo, reúno en un solo encabezamiento todo el periodo anglosajón, así como el correspondiente al inglés medio. Ambas distinciones son complejas; primero, porque algunos autores están a caballo entre dos siglos, en cuyo caso he optado por el que corresponde al año de su muerte, a menos que la parte más significativa de su obra pertenezca al siglo anterior. En cuanto a la nacionalidad, encontramos los problemas habituales. De acuerdo con la costumbre internacionalmente aceptada, por ejemplo, incluyo a T.S. Eliot en la literatura del Reino Unido (a fin de cuentas, adoptó la nacionalidad británica), y lo mismo hago con autores de origen irlandés, como G.B. Shaw. De nuevo, la estadística general no se ve afectada si adoptamos otra clasificación. Las cifras que se indican corresponden al total de artículos y al porcentaje (redondeado) sobre el total de los incluidos en este análisis, entre los que no figuran los dedicados a cuestiones teóricas o a la discusión de un tema a lo largo de varios siglos o países. Es preciso hacer la salvedad de que hay artículos que pueden encajar en dos categorías, y así los he incluido. Por todos estos motivos, las cifras absolutas no coinciden en ambas tablas.

| REINO UNIDO | NORTEAMÉRICA | OTROS |
|-------------|--------------|-------|
| 39          | 45           | 1     |
| (46%)       | (53%)        | (1%)  |

TABLA 4  
DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LOS ARTÍCULOS (LITERATURA)

Como vemos, existe una cierta igualdad entre las dos grandes áreas de lengua inglesa, aunque con una ventaja marginal a favor de la literatura norteamericana. Llama la atención, sin embargo, que haya un solo artículo

sobre literaturas poscoloniales (Chinua Achebe, de Nigeria)<sup>2</sup>; resulta relativamente extraño, habida cuenta de la creciente importancia de este ámbito de estudios, que suele estar representado en todos los planes de estudios de las universidades españolas.

| AGS. | MED. | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX  |
|------|------|-----|------|-------|-----|-----|
| 6    | 2    | 2   | 15   | 2     | 10  | 53  |
| 7%   | 2%   | 2%  | 17%  | 2%    | 11% | 59% |

TABLA 5  
DISTRIBUCIÓN CRONOLÓGICA DE LOS ARTÍCULOS (LITERATURA)

Si estudiamos los datos de la tabla 5, observaremos que existe un número relativamente elevado de trabajos sobre el siglo XVII; si volvemos a la lista de autores, comprobaremos que son bastantes los trabajos dedicados a Shakespeare. Es preciso observar que la mayor parte de ellos se refieren a comentarios, críticas o análisis sobre traducciones de este autor al español. Si nos hubiéramos limitado a los estudios de otro tipo, tanto Shakespeare como su siglo estarían al nivel de los demás del periodo.

El predominio del siglo XX es claro, aunque puede llamar la atención la existencia de un número significativo de trabajos sobre el periodo anglosajón. Por otra parte, parece escaso el número de trabajos dedicados a los restantes periodos de la historia de la literatura en lengua inglesa. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que SEDERI y SELIM atraen buen número de estudios sobre sus épocas respectivas. Los datos aquí presentados, es conveniente repetirlo para evitar extraer conclusiones apresuradas, corresponden solamente a lo publicado en *Atlantis*. Al existir foros específicos para todas las épocas anteriores al siglo XVIII, es comprensible la infrarrepresentación de estos siglos en nuestra muestra.

Conviene señalar también que si consideramos el reparto geográfico de los estudios por siglos, el predominio de la literatura norteamericana sobre la inglesa se acentúa en el siglo XIX y muy especialmente el XX. En cuanto a esta preferencia por la literatura norteamericana, parece corresponder a una tendencia

<sup>2</sup> Podríamos añadir quizá una reseña sobre literatura chicana, pero he preferido incluirla en la categoría de Literatura Norteamericana.

observable internacionalmente que tiene sus bases tanto en motivos internos (la evidente importancia de la literatura norteamericana contemporánea, como de la cultura de ese país en general) como de índole más práctica (gran número de universidades en los EEUU, mayores facilidades para desplazarse allí para investigar, etc).

Pasando a los géneros literarios, y con todos los caveat necesarios en este ámbito, encontramos los datos siguientes:

| PROSA | POESÍA | TEATRO | ENSAYO | CINE |
|-------|--------|--------|--------|------|
| 41    | 12     | 20     | 3      | 8    |
| 49%   | 14%    | 24%    | 4%     | 10%  |

TABLA 6  
CLASIFICACIÓN POR GÉNEROS LITERARIOS

En mi opinión, la distribución coincide con lo esperable, con un claro predominio de la prosa, sobre todo la novela, en mucha menor medida la narración breve. Por otra parte, el elevado número de trabajos sobre teatro responde en buena medida, aunque no exclusivamente, al interés por los estudios críticos de traducciones de Shakespeare. En cuanto a la combinación de los datos de la tabla 6 con la distribución geográfica, básicamente se repiten los porcentajes presentados en la tabla 4, aunque los artículos sobre teatro se refieren casi exclusivamente a la literatura británica; es sobre todo en la prosa donde se encuentra un predominio de los estudios norteamericanos.

En conjunto, los datos indican una preferencia clara por la prosa contemporánea, más la norteamericana que la inglesa. No son ajenos a los intereses de nuestros colegas la teoría de la literatura, incluyendo el análisis de teóricos como Paul de Man y otros, o los estudios de la mujer en el terreno literario. La representación del cine en nuestra muestra también es apreciable. Lo que no parece gozar del favor de los especialistas de nuestro país es el estudio formal de textos literarios (con un par de excepciones) y, curiosamente, la literatura comparada: de los pocos artículos comparatísticos que encontramos, todos menos uno se deben a investigadores de universidades extranjeras.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

En el total de 188 artículos analizados aparecen 4347 referencias bibliográficas, incluyendo las correspondientes a la bibliografía primaria en los trabajos de tema literario. Esto es, más de 23 referencias por artículo; aunque en las reseñas el número de referencias es habitualmente menor que en los artículos propiamente dichos, este número es indicativo como media, pues la variación entre los artículos mismos es bastante grande (los extremos son 0 frente a 106 referencias).

Si analizamos las referencias en función de su origen, puede señalarse que casi el 92% de las mismas son a obras extranjeras no publicadas en lengua española; más del 3% corresponde a obras publicadas por autores de lengua española pero que no son colegas de la especialidad; el porcentaje de referencias a estos últimos es de casi el 3% y hay un 2% de autocitas, es decir, referencias a trabajos escritos por los mismos autores de cada artículo.

Estas cifras generales deben matizarse, sin embargo, y así lo haremos a continuación, dado que existen diferencias muy considerables de unas (sub)áreas a otras. No son iguales los hábitos de cita bibliográfica en los dos grandes campos de estudios literarios y lingüísticos, y dentro de los artículos de lengua/lingüística la situación es significativamente diferente entre los seis grupos que hemos establecido sobre la base de las "preferencias teóricas". Comenzaremos con un análisis más pormenorizado de los trabajos de tema lingüístico.

### 5.1. Referencias en los artículos de tema lingüístico

Como vimos más arriba, es útil distinguir los artículos de este campo de acuerdo con su encuadramiento teórico, que repetimos aquí: (1) modelos formales y generativos [G]; (2) gramáticas cognitivas y funcionales [C]; (3) gramáticas de enfoque funcional general [F]; (4) modelo lexemático-funcional [L]; (5) artículos sin adscripción explícita a un modelo teórico concreto [X]; (6) trabajos de carácter básicamente estadístico [E]. La tabla 7 proporciona los datos correspondientes a la

distribución; EX = autores extranjeros; LE = autores del ámbito hispánico; FI = colegas españoles de Filología Inglesa; AU = autocitas. Las cifras indican el peso porcentual de cada categoría sobre el conjunto de citas, que alcanza un total de 2255 referencias.

|           | <b>G</b> | <b>C</b> | <b>F</b> | <b>L</b> | <b>X</b> | <b>E</b> |
|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| <b>EX</b> | 94       | 90       | 96       | 69       | 84       | 94       |
| <b>LE</b> | 2        | 3        | 2        | 8        | 8        | 1        |
| <b>FI</b> | 1        | 2        | 1,5      | 15       | 4        | 2,5      |
| <b>AU</b> | 3        | 5        | 0,5      | 8        | 4        | 2,5      |

TABLA 7  
TIPOS DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS SEGÚN ESCUELA  
TEÓRICA (LENGUA/LINGÜÍSTICA) (PORCENTAJES)

Estos datos parecen indicar con bastante claridad la configuración del modelo lexemático-funcional (L) como una escuela bien vertebrada; como sería de esperar, buena parte de las referencias dentro de la especialidad (FI) corresponde a trabajos de Leocadio Martín Mingo-rance, mientras Eugenio Coseriu está ampliamente representado en las otras referencias bibliográficas de lengua española (LE); por otro lado, FI contiene numerosas referencias cruzadas a otros colegas españoles que trabajan dentro del modelo. El número de autocitas puede ser significativo del carácter acumulativo de los trabajos, que van desarrollándose a lo largo de la actividad investigadora del grupo (FI) y de los autores concretos (AU).

Ninguna de las otras tendencias teóricas muestra un grado semejante de "vertebración interna". En el caso de los modelos cognitivo-funcionales (que, recordemos, incluyen lo más propiamente cognitivista junto con trabajos enmarcados en la gramática funcional creada por Simon Dik) una posible interpretación iría en el sentido de un cierto desconocimiento de los trabajos publicados por otros colegas de la especialidad, situación esperable en los primeros estadios de un enfoque teórico nuevo. De ahí que predominen los trabajos extranjeros, muy especialmente de los "padres" (y "madres") de la lingüística cognitiva norteamericana (Lakoff, Langacker, Sweetser, etc.) así como de los integrantes del modelo funcional neerlandés (Dik, Hengeveld, etc.). Algo semejante parece suceder en los modelos formales/generativos

(G), aunque el factor de la "novedad" del modelo entre nosotros no sea aplicable en este caso.

Por otro lado, es interesante comprobar cómo entre aquellos trabajos de carácter más o menos ecléctico (X) es relativamente alto el número de referencias a colegas españoles, quizá porque se dispone de trabajos dentro de los diversos enfoques teóricos; no menos importancia puede tener el hecho de que, al tratarse en varios casos de estudios comparatísticos, se incluyen referencias a obras sobre lengua española. Igualmente, el número de autocitas, relativamente elevado, puede indicar la dedicación personal a un tema a lo largo del tiempo (o bien, en otra lectura, que una parte de los artículos son desarrollo de las propias tesis doctorales, etc.).

En los modelos de carácter genéricamente funcional la situación es diferente, pero el reducido número de artículos encuadrables en este grupo (6) no permite apreciar tendencias generales). Finalmente, las referencias a la especialidad (FI, AU) en los trabajos de carácter estadístico responden, no a publicaciones metodológicas de estadística, análisis de corpus, etc., sino a artículos sobre la temática general: historia de la lengua inglesa, muy especialmente.

Para completar estos resultados, puede ser conveniente considerar cuántos de los artículos analizados incluyen referencias a obras no extranjeras. En el siguiente cuadro, 0 indica que sólo hay referencias a trabajos extranjeros; LE+FI señala la presencia de referencias a trabajos de los clasificados como LE y FI simultáneamente en el mismo artículo. Como existen categorías intermedias, p.ej., artículos con EX, LE y AU, etc., la suma de los porcentajes no es 100. He aquí los resultados:

|              | <b>G</b> | <b>C</b> | <b>F</b> | <b>L</b> | <b>X</b> | <b>E</b> |
|--------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| <b>0</b>     | 33       | 36       | 50       | 0        | 20       | 33       |
| <b>LE+FI</b> | 22       | 27       | 33       | 89       | 14       | 0        |

TABLA 8  
PESO DEL ÁMBITO HISPÁNICO EN EL CONJUNTO DE REFERENCIAS  
(LENGUA/LINGÜÍSTICA) (PORCENTAJES)

Es preciso tener en cuenta, aunque no figura en las tablas, que el 100% de los 10 artículos del modelo lexemático-funcional citan a colegas de la especialidad.

Todas las tendencias teóricas citan a estudiosos de Filología Inglesa de centros españoles, aunque con frecuencias muy distintas. Estos resultados son interesantes pues muestran que la atención a las publicaciones del ámbito hispánico es habitual. Como las referencias a bibliografía primaria son escasísimas, esto implica un interés claro por las aportaciones teóricas de los colegas y de otros estudiosos de lengua española.

## 5.2. Referencias en los estudios literarios y culturales

Para un total de 2092 referencias (un promedio de 21 por artículo), encontramos la distribución que se presenta en la tabla 9. Las cantidades deben matizarse, sin embargo, ya que en estos trabajos, lógicamente, encontramos referencias tanto a bibliografía secundaria como primaria, aunque no he hecho la distinción a la hora de realizar los cálculos. Por otra parte, a diferencia de lo que sucedía para los estudios lingüísticos, no pareció útil, por su escasa significación estadística, establecer diferencias entre modelos teóricos pues, como vimos más arriba, éstos son más difícilmente identificables en los trabajos de tema literario. Las cifras que se presentan en la tabla se refieren por tanto al conjunto de estudios literarios, incluyendo los dedicados al cine y los estudios culturales.<sup>3</sup>

| EX | LE | FI | AU | O  | LE+FI |
|----|----|----|----|----|-------|
| 94 | 3  | 2  | 1  | 60 | 7     |

TABLA 9  
TIPOS DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (LITERATURA)  
(PORCENTAJES)

Se aprecia un predominio muy claro de las citas a autores extranjeros: obsérvese que el 60% de los artículos sólo incluye referencias de este tipo. De hecho, podemos decir que las referencias a estudios del ámbito hispánico, especialmente a los trabajos españoles

<sup>3</sup> Aunque no se presentan datos separadamente, la situación de las referencias es idéntica en estudios literarios, culturales y cinematográficos.

de Filología Inglesa, y más aún las autocitas, pueden considerarse meramente testimoniales.

Es preciso tener en cuenta, además, que parte de los artículos considerados están dedicados al estudio de traducciones españolas de autores de lengua inglesa, y en estos pocos artículos se concentran buena parte de las referencias de los tipos LE y FI. De hecho, si eliminamos del cómputo esos artículos y tenemos en cuenta solamente los estudios no centrados en la traducción, el total de referencias extranjeras asciende hasta alcanzar el 96% del total, descendiendo las demás categorías de forma correspondiente (LE 2%, FI 1%, AU 1%).

### **CONCLUSIONES**

La primera conclusión que creo debe extraerse de este breve análisis es que resulta de imperiosa necesidad un estudio sistemático y exhaustivo de nuestras publicaciones; estudio que debe realizarse separadamente para, al menos, las dos grandes áreas que conforman nuestra especialidad.

Por otra parte, el reparto temático de los artículos del ámbito lingüístico parece corresponder a lo habitual internacionalmente en este terreno. En el campo literario no puedo afirmarlo con tanta seguridad, pero creo que existe también una correspondencia adecuada. Se echa en falta si acaso una mayor atención a los periodos anteriores al siglo XIX.

Donde las conclusiones no pueden ser muy positivas, es en lo referente al continuado hábito de no citar, o citar demasiado poco, a nuestros colegas, situación mucho más grave en el ámbito literario que en el lingüístico. La interpretación de estos datos no nos permite mucho optimismo. Pueden compararse estos datos con los ofrecidos en Bernárdez (1991), aunque allí no se separaban los trabajos analizados según áreas de especialización. Como hice entonces, pero quizá con más desaliento aún al final del siglo, prefiero no buscar explicaciones. Me limitaré a una cita tomada de un artículo titulado "El artículo de investigación sobre lenguas para fines específicos en España" (Alejo, McGinity & Edwards 1994: 405). Tras señalar que muchos

de los trabajos en ese ámbito específico están destinados probablemente a adaptar a nuestra realidad la investigación realizada en el extranjero, concluyen los autores:

Pero, quizás nuestro esfuerzo de adaptación ... ha sido tan gigantesco que nos hemos olvidado de algo no menos importante, que a nuestro lado hay colegas cuyas aportaciones pueden ser tan buenas como las que nos vienen de fuera. Estamos tan fascinados por lo que nos viene del exterior, que pasamos al lado de ideas brillantes y no nos sugieren nada. El índice de referencia a las aportaciones de otros compañeros de nuestra comunidad de discurso es muy bajo. Creo que no pasan de la decena las referencias que nos hacemos unos a otros.

La diferencia, me temo, es que en el ámbito que me ocupa en estas páginas no intentamos adaptar investigación llegada de fuera, sino aportar la nuestra; lo que, si acaso, agrava las cosas.

#### **OBRAS CITADAS**

Alejo, Rafael; Margaret McGinity, y Patricia Edwards 1994: "El artículo de investigación sobre lenguas para fines específicos en España". *Lenguas para fines específicos III*. Eds. Sebastián Berrueco, Esther Hernández, Lina Sierra. Alcalá de Henares: Universidad. 399-407.

Bernárdez, Enrique 1991: "¿De qué sirve lo que hacemos? Sobre el reflejo de los estudios de Filología Inglesa en España sobre los estudios de Filología Inglesa en España". *Atlantis* 13: 181-86.

Lakoff, George y Mark Johnson 1999: *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.

